

No. 40472

**Mexico
and
Panama**

Mutual Cooperation Agreement between the United Mexican States and the Republic of Panama for the exchange of information in respect of financial transactions through financial institutions in order to prevent, identify and combat illicit or money-laundering transactions. Panama City, 17 June 2002

Entry into force: *4 May 2003 by notification, in accordance with article XI*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 4 August 2004*

**Mexique
et
Panama**

Accord de coopération mutuelle entre les États-Unis du Mexique et la République du Panama pour l'échange d'informations relatives à des opérations financières effectuées par l'entremise d'institutions financières pour prévenir, détecter et combattre les opérations provenant d'activités illicites ou de blanchiment d'argent. Panama, 17 juin 2002

Entrée en vigueur : *4 mai 2003 par notification, conformément à l'article XI*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Mexique, 4 août 2004*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COOPERACION MUTUA ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA REPUBLICA DE PANAMA PARA EL INTERCAMBIO DE INFORMACION RESPECTO DE OPERACIONES FINANCIERAS REALIZADAS A TRAVES DE INSTITUCIONES FINANCIERAS PARA PREVENIR, DETECTAR Y COMBATIR OPERACIONES DE PROCEDENCIA ILICITA O DE LAVADO DE DINERO

Los Estados Unidos Mexicanos y la República de Panamá, en adelante denominados "las Partes";

CONSCIENTES de la necesidad de establecer una cooperación mutua expedita para el intercambio de información respecto de operaciones financieras para prevenir y combatir operaciones de procedencia ilícita o de lavado de dinero realizadas a través de instituciones financieras;

Han acordado lo siguiente:

**ARTICULO I
OBJETO Y ALCANCE**

1. El objeto del presente Acuerdo es permitir y facilitar, de manera recíproca, el intercambio de información sobre operaciones financieras entre las autoridades competentes de las Partes, a fin de detectar y asegurar las operaciones financieras (colocación, ocultación, cambio o transferencia de activos) que se sospecha se realizaron con recursos provenientes de actividades ilícitas.

2. Las autoridades competentes de las Partes cooperarán mutuamente para cumplir con el objeto del presente Acuerdo, de conformidad con su legislación nacional y los límites fijados por la misma.

3. Las autoridades competentes de las Partes deberán proporcionarse total asistencia entre sí, con respecto a la obtención y compartición de la información sobre operaciones financieras para fines de análisis y, sujeto a las condiciones establecidas en el Artículo V, numeral 1, para fines judiciales o de investigación en lo referente a las actividades mencionadas en el numeral 1 del presente Artículo.

ARTICULO II DEFINICIONES

1. Para efectos del presente Acuerdo, las expresiones que a continuación se detallan tendrán el siguiente significado:

- a) "Parte Requirente" y "Parte Requerida" respectivamente la Parte que solicita o que recibe la información y la Parte que proporciona o a la que se le solicita la información;
- b) "persona" se aplica a toda persona física o moral, que pueda considerarse como tal para la legislación de las Partes;
- c) "operación financiera" significa las operaciones en numerario y en donde intervienen las monedas escriturarias o electrónicas;
- d) "institución financiera" se aplica a toda persona, agente, agencia, sucursal u oficina de una entidad, de conformidad con la legislación de las Partes o cualquier otra disposición que pueda adicionarse o sustituir a las mismas;
- e) "autoridad competente" designa:
 - Por los Estados Unidos Mexicanos al Secretario de Hacienda y Crédito Público, o el Subsecretario de Ingresos o el Director General Adjunto de Investigación de Operaciones o sus Representantes.
 - Por la República de Panamá al Director de la Unidad de Análisis Financiero para la Prevención del Blanqueo de Capitales.

2. En lo concerniente a la aplicación del presente Acuerdo por una de las Partes, cualquier término no definido en el mismo tendrá, a menos que de su contexto se infiera una interpretación diferente, el significado que se le atribuya en la legislación nacional de la otra Parte.

ARTICULO III
CONSERVACION DE LA INFORMACION SOBRE
LAS OPERACIONES FINANCIERAS

Las Partes deberán asegurarse de que las instituciones financieras bajo su jurisdicción y las sujetas a su legislación nacional, registren la información sobre operaciones financieras y conserven dicha información por un periodo no menor a cinco (5) años.

ARTICULO IV
SOLICITUDES DE ASISTENCIA

1. Las solicitudes de asistencia serán dirigidas directamente a la autoridad competente, por escrito, en español y deberán contar con la firma autógrafa de la autoridad competente.

2. Las solicitudes de asistencia podrán transmitirse por teléfono o por fax en los casos urgentes. Estas serán confirmadas, a la brevedad posible, en las formas indicadas anteriormente.

3. Las solicitudes de información de la Parte Requirente incluirán los siguientes datos:

- a) el nombre y toda la información o datos disponibles sobre la identidad de la persona sobre la cual se solicita información;

- b) la utilidad que se pretende dar a la información requerida, así como la identificación de las Dependencias gubernamentales que tendrán acceso a la información solicitada;
- c) un breve resumen del caso que es objeto de la investigación;
- d) cuando sea adecuado, un resumen o copia del texto de las leyes presuntamente violadas por la persona sujeta a la investigación;
- e) toda la información disponible relacionada con la operación financiera objeto de la solicitud de asistencia, incluyendo el número de cuenta, nombre del titular, el nombre y ubicación de la institución financiera implicada en la operación, así como la fecha de la misma.

ARTICULO V

CONDICIONES PARA LA ASISTENCIA

1. Las autoridades competentes de las Partes se brindarán la más amplia asistencia, a fin de obtener y compartir información sobre las operaciones financieras, que se sospeche se realizaron con recursos provenientes de actividades ilícitas. La información o documentos suministrados por las Partes no serán proporcionados a una tercera Parte, tampoco será utilizada para fines administrativos e investigaciones policíacas o judiciales, sin la previa autorización por escrito de la Parte que la proporciona, o la de sus representantes. La información y documentos proporcionados sólo podrán ser utilizados en procesos cuando estén relacionados con el lavado de dinero o con recursos de procedencia ilícita derivados de las categorías específicas de las actividades delictivas, que para el efecto sean considerados por cada una de las Partes.

2. El presente Acuerdo no obliga de ninguna manera a una de las Partes a proporcionar asistencia a la Otra, si se ha iniciado un procedimiento judicial sobre los mismos hechos o si esta asistencia es susceptible de atentar contra la soberanía, la seguridad, la política nacional, el orden público y los intereses esenciales del Estado.

3. El presente Acuerdo no impedirá a las Partes cumplir con sus obligaciones derivadas de otros compromisos internacionales.

4. La información intercambiada tendrá el carácter de confidencial, quedando protegida por el secreto que deben guardar los servidores públicos y gozará de la protección prevista por la ley de la misma naturaleza de la Parte Requerida.

5. En respuesta a una solicitud de la Parte Requirente, la Parte Requerida hará todo lo posible para obtener y proporcionar la información siguiente, de conformidad con su legislación nacional:

- a) la identidad de la persona que realiza la operación, incluyendo nombre, domicilio y profesión, ocupación y cualquier otro dato disponible relativo a la identidad;
- b) si la persona que realiza la operación financiera no actúa por cuenta propia, la identidad de la persona en nombre de quien la realiza, incluyendo los elementos del inciso precedente;
- c) la cantidad, la fecha y el tipo de operación financiera;
- d) las cuentas afectadas por la operación;
- e) el nombre, domicilio, número de matrícula y el tipo de institución financiera en donde se realizó la operación financiera;
- f) la información de procuración de justicia correspondiente a la persona o personas mencionadas en los incisos a) y b) del presente numeral;
- g) toda la información relevante, que conforme a sus facultades esté en posibilidad de proporcionar la Parte Requerida.

6. Cuando la Parte Requerida no disponga de información suficiente para responder a la solicitud, dicha Parte adoptará todas las medidas necesarias para proporcionar a la Parte Requirente la información solicitada, dentro del marco de sus leyes y reglamentos o cualquier otra norma jurídica en vigor.

7. Cuando la Parte Requirente solicite documentos originales o certificados, la Parte Requerida proporcionará dicha información en los términos de la solicitud, dentro del marco de su legislación nacional.

**ARTICULO VI
ASISTENCIA ESPONTANEA**

Una Parte transmitirá espontáneamente a la otra Parte, la información que sea de su conocimiento y que pueda ser relevante o significativa para el cumplimiento de los fines del presente Acuerdo. Las autoridades competentes determinarán la información que deberán intercambiar conforme al presente Artículo y tomarán las medidas necesarias para proporcionar dicha información.

**ARTICULO VII
LIMITACIONES**

El presente Acuerdo no crea ni confiere derechos, privilegios o beneficios a cualquier persona, tercero u otra entidad distinta de las Partes o de sus autoridades gubernamentales.

**ARTICULO VIII
PROCEDIMIENTO DE CONCERTACION
Y DE COOPERACION**

1. Las autoridades competentes de las Partes procurarán resolver de común acuerdo cualquier dificultad de interpretación o aplicación del presente Instrumento. Para tal efecto, las autoridades competentes de las Partes podrán tener contacto directo o por medio de sus representantes.

2. Las autoridades competentes de las Partes podrán de común acuerdo desarrollar un programa destinado a ampliar el campo de su cooperación. Este programa podrá incluir el intercambio de conocimientos técnicos, la realización de investigaciones simultáneas, la elaboración de estudios coordinados en áreas de interés común y el desarrollo de mecanismos más amplios para el intercambio de información, de conformidad con el objeto del presente Acuerdo.

ARTICULO IX COSTOS

1. Los costos ordinarios en que se incurra al proporcionar la asistencia, serán sufragados por la Parte Requerida y los costos extraordinarios serán sufragados por la Parte Requirente, salvo que las autoridades competentes acuerden lo contrario.

2. Las Partes determinarán por mutuo acuerdo los costos que serán considerados como extraordinarios.

ARTICULO X MODIFICACIONES

El presente Acuerdo podrá ser modificado por mutuo consentimiento de las Partes. Las modificaciones entrarán en vigor en la fecha en que las Partes se comuniquen, mediante un canje de Notas diplomáticas, el cumplimiento de los requisitos exigidos por su legislación nacional.

ARTICULO XI ENTRADA EN VIGOR

1. El presente Acuerdo entrará en vigor treinta (30) días después de la fecha de la última notificación en la que ambas Partes se comuniquen, a través de la vía diplomática, el cumplimiento de sus respectivos requisitos constitucionales para tal efecto.

2. El presente Acuerdo se suscribe por tiempo indefinido y cualquiera de las Partes podrá darlo por terminado, mediante notificación escrita, dirigida a la Otra a través de la vía diplomática, con tres (3) meses de antelación.

Firmado en la ciudad de Panamá, el diecisiete de junio de dos mil dos, en dos ejemplares originales en idioma español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR LOS ESTADOS UNIDOS
MEXICANOS**

**POR LA REPUBLICA DE
PANAMA**

~~José Ignacio Piña~~
Embajador

José Miguel Alemán
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MUTUAL COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE REPUBLIC OF PANAMA FOR THE EXCHANGE OF INFORMATION IN RESPECT OF FINANCIAL TRANSACTIONS THROUGH FINANCIAL INSTITUTIONS IN ORDER TO PREVENT, IDENTIFY AND COMBAT ILLICIT OR MONEY-LAUNDERING TRANSACTIONS

The United Mexican States and the Republic of Panama, hereinafter referred to as "the Parties";

Mindful of the need for expeditious mutual cooperation for the exchange of information in respect of financial transactions through financial institutions in order to prevent and combat illicit or money-laundering transactions;

Have agreed as follows:

Article I. Purpose and scope

1. The purpose of this Agreement is to provide for and facilitate, on a reciprocal basis, the exchange between the competent authorities of the Parties of information concerning financial transactions, with a view to identifying and freezing financial transactions (investment, concealment, exchange or transfer of assets) suspected of being carried out with resources derived from illicit activities.

2. The competent authorities of the Parties shall cooperate with each other to implement this Agreement in accordance with their national laws and within the limitations imposed thereby.

3. The competent authorities of the Parties shall provide each other with the fullest measure of assistance with regard to the obtaining and sharing of information concerning financial transactions for use in analysis and, subject to article V, paragraph 1, for use in criminal proceedings or investigations regarding the activities mentioned in paragraph 1 of this article.

Article II. Definitions

1. For the purposes of this Agreement, the terms:

(a) "Applicant Party" and "Requested Party" mean, respectively, the Party applying for or receiving information and the Party providing or requested to provide information;

(b) "Person" means any individual or body corporate which may be regarded as such under the laws of the Parties;

(c) "Financial transaction" means cash transactions and transactions involving bank money or electronic currency;

(d) "Financial institution" means any person, agent, agency, branch or office of an entity, in accordance with the legislation of the two Parties, or any other similar or equivalent provisions that may be added to or substituted for the above-mentioned provisions;

(e) "Competent authority" means:

For the United Mexican States, the Ministry of Finance and Public Credit, or the Undersecretary for Revenues or the Deputy Director-General for the Investigation of Transactions or their representatives;

For the Republic of Panama, the Director of the Financial Analysis Unit for the Prevention of Money Laundering.

2. As regards the implementation of this Agreement by either of the Parties, any term not defined in this article shall, unless the context requires otherwise, have the meaning which it has under the laws of that Party.

Article III. Maintenance of information on financial transactions

The Parties shall ensure that financial institutions under their jurisdiction and financial institutions subject to their domestic laws record information concerning financial transactions and maintain such information for a period of no less than five (5) years.

Article IV. Requests for assistance

1. Requests for assistance shall be made directly to the competent authority, in writing, in Spanish, and shall bear the signature of the competent authority.

2. Requests for assistance may be made by telephone, fax or by electronic mail in urgent cases. Such requests shall be confirmed as soon as possible in the form indicated above.

3. Requests for assistance by the Applicant Party shall include the following:

(a) The name of, and all available identifying information or data about, the person regarding whom information is requested;

(b) The intended use of the information requested and the identity of the government agencies which will have access to the information requested;

(c) A brief summary of the matter under investigation;

(d) Where appropriate, a summary or copies of the text of the laws alleged to have been violated by the person under investigation;

(e) All available information relating to the financial transaction which is the subject of the request for assistance, including the account number, the name of the account holder, the name and location of the financial institution involved in the transaction and the date of the transaction.

Article V. Terms for the provision of assistance

1. The competent authorities of the Parties shall provide each other with the fullest measure of assistance with regard to the obtaining and sharing of information concerning

financial transactions suspected of being carried out with resources derived from illicit activities. Any information or documents provided by the Parties may not be passed on to a third party nor used for administrative purposes and police or judicial investigations without the prior authorization, in writing, of the Party providing it or its representatives. The information and documents provided may only be used in prosecutions relating to money-laundering or to resources of illegal origin derived from specific categories of criminal activity considered as such by each of the Parties.

2. This Agreement shall in no way oblige either Party to provide assistance to the other Party if it has initiated legal proceedings in respect of the same actions or if such assistance is likely to infringe on the sovereignty, security, national policy, public order or essential interests of the State.

3. This Agreement shall not prevent the Parties from complying with their obligations under other international agreements.

4. The information exchanged shall be confidential and be protected by the professional secrecy required of civil servants and shall enjoy the protection provided for by the law of the Requested Party in respect of information of a similar nature.

5. In response to a request from the Applicant Party, the Requested Party shall do everything possible to obtain and provide the following information, in accordance with its national legislation:

(a) The identity of the person conducting the transaction, including name, address, profession, occupation and any other identifying data;

(b) If the person conducting the transaction is not acting on his own behalf, the identity of the person on whose behalf the transaction is being conducted, including the information referred to in the previous subparagraph;

(c) The amount, date and type of financial transaction;

(d) The accounts affected by the transaction;

(e) The name, address, identification number and type of financial institution where the transaction has taken place;

(f) Information on ongoing prosecution of the person or persons mentioned in subparagraphs (a) and (b) above;

(g) Any relevant information that the Requested Party may be authorized to provide.

6. When the Requested Party does not have sufficient information to respond to the request, it shall take all necessary steps to provide the Applicant Party with the information requested, in accordance with its national legislation.

7. Whenever the Applicant Party requests original or certified documents, the Requested Party shall provide such information in accordance with its national legislation.

Article VI. Spontaneous assistance

A Party shall spontaneously transmit to the other Party information which has come to its attention and which may be relevant to, or bear significantly on, the accomplishment of the purposes of this Agreement. The competent authorities shall determine the information

to be exchanged pursuant to this article and shall take such measures as are necessary to provide such information.

Article VII. Limitations

This Agreement does not create or confer any rights, privileges or benefits to any person, third party or other entity other than the Parties or their government authorities.

Article VIII. Coordination and cooperation procedure

1. The competent authorities of the Parties shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties arising from the interpretation or implementation of this Agreement. To that end, the competent authorities of the Parties may contact each other directly or through their representatives.

2. The competent authorities of the Parties may, by mutual agreement, develop a programme to expand the scope of their cooperation. Such programme may include the exchange of technical know-how, the implementation of simultaneous investigations, the preparation of coordinated studies on areas of common interest and the development of broader mechanisms for the exchange of information in accordance with the purpose of this Agreement.

Article IX. Costs

1. Unless the competent authorities of the Parties agree otherwise, ordinary costs incurred in providing assistance shall be borne by the Requested Party, and extraordinary costs incurred in providing assistance shall be borne by the Applicant Party.

2. The Parties shall determine by mutual agreement the costs to be considered as extraordinary.

Article X. Amendments

This Agreement may be amended by mutual agreement between the Parties. Amendments shall enter into force on the date on which the Parties notify each other, through an exchange of diplomatic notes, that they have complied with their respective constitutional requirements for its entry into force.

Article XI. Entry into force

1. This Agreement shall enter into force thirty (30) days following the date of the last diplomatic note by which the Parties notified each other of the completion of their respective constitutional requirements for its entry into force.

2. This Agreement is concluded for an indefinite period and either Party may terminate it at any time, by giving the other Party three (3) months' prior notice in writing through the diplomatic channel.

Done at Panama City, on 17 June 2002, in duplicate, in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the United Mexican States:

JOSÉ IGNACIO PIÑA
Ambassador

For the Republic of Panama:

JOSÉ MIGUEL ALEMÁN
Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION MUTUELLE ENTRE LES ÉTATS UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU PANAMA POUR L'ÉCHANGE D'INFORMATIONS RELATIVES À DES OPÉRATIONS FINANCIÈRES EFFECTUÉES PAR L'ENTREMISE D'INSTITUTIONS FINANCIÈRES POUR PRÉVENIR, DÉTECTER ET COMBATTRE LES OPÉRATIONS PROVENANT D'ACTIVITÉS ILLICITES OU DE BLANCHIMENT D'ARGENT

Les États Unis du Mexique et la République du Panama, ci-après dénommés "les Parties";

Conscients de la nécessité d'établir une coopération mutuelle rapide pour l'échange d'informations relatives aux opérations financières effectuées par l'entremise d'institutions financières pour prévenir et combattre les opérations provenant d'activités illicites ou de blanchiment de capitaux;

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier. Objet et portée

1. L'objet du présent Accord est de permettre et de faciliter, sous réserve de réciprocité, l'échange d'informations sur les opérations financières entre les autorités compétentes des Parties, afin de détecter et de bloquer les opérations (placement, dissimulation, conversion ou transfert d'avoirs) soupçonnées d'être réalisées avec des fonds provenant d'activités illicites.

2. Les autorités compétentes des Parties coopèrent entre elles pour mettre en oeuvre le présent Accord en conformité avec leurs législations nationales et dans les limites fixées par celles-ci.

3. Les autorités compétentes des Parties se prêtent la plus large assistance mutuelle afin d'obtenir et de partager des informations sur les opérations financières en vue de leur analyse et, sous réserve du paragraphe 1 de l'article V, en vue de leur utilisation dans le cadre de poursuites ou d'enquêtes pénales relatives aux activités visées au paragraphe 1 du présent article.

Article II. Définitions

1. Aux fins du présent Accord:

a) les expressions "Partie requérante" et "Partie requise" désignent respectivement la Partie qui sollicite ou qui reçoit l'information et la Partie qui fournit ou est invitée à fournir l'information;

b) le terme "personne" désigne toute personne physique ou morale ou qui peut être considérée comme telle par la législation des Parties;

c) l'expression "opération financière" désigne les opérations en numéraire et celles faisant intervenir les monnaies scripturales ou électroniques;

d) l'expression "institution financière" désigne toute personne, agent, agence, succursale ou bureau d'un organisme, conformément aux législations des deux Parties ou à toute autre disposition similaire ou équivalente susceptible de s'ajouter ou de se substituer à celles ci;

e) l'expression "autorité compétente" désigne:

- pour les États Unis du Mexique, le Ministère des finances et du crédit public ou le sous-secrétaire aux recettes ou le directeur général adjoint aux enquêtes sur les opérations, ou leurs représentants;

- pour la République du Panama, le directeur de l'Unité d'analyse financière pour la prévention du blanchiment de capitaux.

2. En ce qui concerne l'application du présent Accord par l'une des Parties, tout terme ou toute expression non définis dans le présent article doit s'entendre, sauf si le contexte nécessite une interprétation différente, dans le sens qui lui est donné par la législation de ladite Partie.

Article III. Conservation de l'information sur les opérations financières

Les Parties veillent à ce que les institutions financières qui relèvent de leur juridiction ou sont soumises à leur législation interne enregistrent les informations relatives aux opérations financières et conservent ces informations pendant une période d'au moins cinq (5) ans.

Article IV. Demandes d'assistance

1. Les demandes d'assistance sont adressées directement à l'autorité compétente par écrit, en espagnol, et portent la signature de l'autorité compétente.

2. Les demandes d'assistance peuvent se faire par téléphone, télécopie ou courrier électronique dans les cas urgents. Elles sont confirmées dès que possible dans les formes indiquées ci dessus.

3. Les demandes d'assistance introduites par la Partie requérante incluent les données suivantes:

a) le nom et toutes les données disponibles sur l'identité de la personne qui fait l'objet de la demande d'informations;

b) l'utilisation que l'on compte faire de l'information demandée, ainsi que l'identification des organismes gouvernementaux qui auront accès à l'information demandée;

c) un bref résumé du cas faisant l'objet des enquêtes;

d) le cas échéant, un résumé ou des copies du texte des lois présumées enfreintes par la personne qui fait l'objet de l'enquête;

e) toute l'information disponible ayant trait à l'opération financière qui fait l'objet de la demande d'aide, notamment le numéro de compte, le nom du titulaire, le nom et les coordonnées de l'institution financière impliquée dans l'opération et la date de l'opération.

Article V. Conditions pour l'octroi de l'assistance

1. Les autorités compétentes se fournissent mutuellement toute l'assistance possible en matière d'obtention et de partage d'informations sur les opérations financières soupçonnées effectuées au moyen de fonds tirés d'activités illicites. Tout renseignement ou document transmis par les Parties ne pourra être communiqué à une tierce partie ni utilisé à des fins administratives, répressives ou judiciaires sans l'autorisation écrite préalable de la Partie qui le fournit ou de ses représentants. Les renseignements et documents fournis peuvent être utilisés uniquement dans le cadre de poursuites en matière de blanchiment de capitaux ou de fonds d'origine illégale tirés de certaines catégories précises d'activités délictueuses considérées comme telles par chacune des Parties.

2. Le présent Accord n'oblige aucunement une des Parties à prêter assistance à l'autre Partie si elle a engagé une procédure judiciaire relative aux mêmes faits ou si cette assistance risque de porter atteinte à la souveraineté, à la sécurité, à la politique nationale, à l'ordre public ou aux intérêts essentiels de l'État.

3. Le présent Accord ne doit pas empêcher les Parties de remplir leurs obligations au titre d'autres accords internationaux.

4. Les informations échangées ont un caractère confidentiel. Elles sont couvertes par le secret professionnel qui s'impose aux agents de la fonction publique et jouissent de la protection réservée par la législation de la Partie requise aux informations de même nature.

5. En réponse à une demande de la Partie requérante, la Partie requise fera tout son possible pour obtenir et fournir l'information suivante, conformément à sa législation nationale:

a) l'identité de la personne qui réalise l'opération, notamment son nom, son adresse, sa profession, son activité et toute autre donnée permettant de l'identifier;

b) si la personne qui réalise l'opération n'agit pas pour son propre compte, l'identité de la personne pour le compte de laquelle l'opération est réalisée, y compris les éléments visés à l'alinéa précédent;

c) le montant, la date et le type de l'opération;

d) les comptes concernés par l'opération;

e) le nom, l'adresse, le numéro d'identification et le type de l'institution financière où l'opération a été réalisée;

f) les renseignements relatifs aux poursuites dont font l'objet la ou les personnes visées aux alinéas a et b ci-dessus;

g) toute autre information pertinente que la Partie requise peut être habilitée à fournir.

6. Lorsque la Partie requise ne dispose pas d'informations suffisantes pour répondre à la demande, elle prend toutes les mesures requises pour fournir ces informations à la Partie requérante, conformément à sa législation nationale.

7. Lorsque la Partie requérante demande des documents authentiques ou certifiés, la Partie requise les fournit conformément à sa législation nationale.

Article VI. Assistance spontanée

Une Partie transmet spontanément à l'autre Partie les informations dont elle aurait eu connaissance et qui s'avéreraient pertinentes ou importantes pour répondre à l'objet du présent Accord. Les autorités compétentes déterminent les informations à échanger conformément au présent article et prennent les mesures nécessaires pour les fournir.

Article VII. Limitations

Le présent Accord ne crée ni ne confère de droits, privilèges ou avantages à aucune personne, tierce partie ou entité quelconque autre que les Parties ou leurs autorités publiques.

Article VIII. Procédure de coordination et de coopération

1. Les autorités compétentes des Parties s'efforcent de résoudre d'un commun accord toute difficulté d'interprétation ou d'application du présent Accord. À cette fin, les autorités compétentes des Parties peuvent prendre contact directement ou par l'entremise de leurs représentants.

2. Les autorités compétentes des Parties peuvent, d'un commun accord, élaborer un programme visant à étendre le champ de leur coopération. Ce programme peut inclure l'échange de connaissances techniques, la réalisation de recherches simultanées, l'élaboration d'études coordonnées dans des domaines d'intérêt commun et la mise au point de mécanismes plus amples pour l'échange d'informations, conformément à l'objet du présent Accord.

Article IX. Coûts

1. Les coûts ordinaires encourus pour fournir l'assistance sont pris en charge par la Partie requise et les coûts extraordinaires, par la Partie requérante, sauf si les autorités compétentes des Parties en conviennent autrement.

2. Les Parties déterminent d'un commun accord les coûts qui sont considérés comme extraordinaires.

Article X. Modifications

Le présent Accord peut être modifié d'un commun accord par les Parties. Ces modifications entreront en vigueur à la date à laquelle les Parties s'informeront par un échange de notes diplomatiques qu'elles ont accompli leurs formalités constitutionnelles respectives nécessaires pour leur entrée en vigueur.

Article XI. Entrée en vigueur

1. Le présent Accord entrera en vigueur trente (30) jours après la date de la dernière note diplomatique par laquelle les Parties s'informent de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives requises pour son entrée en vigueur.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée et chacune des Parties peut le dénoncer à tout moment sous réserve un préavis de trois (3) mois donné à l'autre Partie par écrit par la voie diplomatique.

Fait à Panama le 17 juin 2002 en deux exemplaires en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour les États Unis du Mexique :

JOSÉ IGNACIO PIÑA
Ambassadeur

Pour la République du Panama :

JOSÉ MIGUEL ALEMÁN
Ministre des Affaires étrangères

